

Parcours Multilinguisme, traduction appliquée et économie culturelle

ECTS
120 crédits

Durée
2 ans

Composante
Lettres et langues

Langue(s) d'enseignement
**Français, Allemand,
Anglais, Espagnol,
Italien, Portugais, Russe**

Présentation

Le parcours Multilinguisme, Traduction Appliquée et Économie Culturelle (MultiTÆC) est un cursus pluridisciplinaire et multilingue qui forme à la maîtrise de trois langues étrangères ainsi qu'à l'application de celles-ci dans le domaine de l'économie culturelle (tourisme, musées, médias...) et de la traduction appliquée (DGTCE, traduction technique, interprétation...).

Par le biais d'un semestre d'études dans une université étrangère et un semestre en stage professionnalisant obligatoires, le Parcours MultiTÆC possède un ancrage dans l'économie locale, nationale et internationale.

Langues proposées en poursuite d'études :

- LVA : anglais, espagnol
- LVB : allemand, espagnol, italien, portugais, russe
- LVC : allemand, italien (débutant et non débutant), portugais, russe, français pour allophones

Objectifs

- Maîtrise de trois langues étrangères :
 - o LVA : anglais, espagnol
 - o LVB : allemand, espagnol, italien, portugais, russe
 - o LVC : allemand, italien (débutant et non débutant), portugais, russe, français pour allophones

- Pratique de la traduction et de l'interprétation de et vers le français ainsi qu'en contexte multilingue (d'une langue étrangère à une autre)
- Pratique de trois langues étrangères en lien avec l'économie culturelle (tourisme, culture, médias, événementiel, patrimoine, monde associatif, organisations et institutions, relations internationales, collectivités, ...)
- Maîtrise des codes culturels, médiation et communication interculturelles
- Acquisition de compétences en négociation interculturelle en langue étrangère
- Connaissance des enjeux, stratégies et tissus économiques des aires linguistiques étudiées
- Maîtrise des différents outils dédiés au sous-titrage au doublage et à la traduction assistée par ordinateur (etc.)
- Acquisition de compétences en matière d'économie culturelle

Savoir-faire et compétences

- Communiquer à l'oral comme à l'écrit en trois langues étrangères ;
- Traduire de et vers le français ainsi que d'une langue étrangère à une autre, à l'écrit comme à l'oral ;
- S'adapter aux cultures et comprendre les enjeux culturels, économiques et politiques propres aux aires linguistiques étudiées ;

- Réaliser différents types de présentations professionnelles, sur différents supports, en langues étrangères ;
- Mettre en œuvre une démarche / méthodologie de la recherche ;
- Préparer, sélectionner et analyser les informations pertinentes pour la prise de décision ;
- Prendre en compte les politiques culturelles européennes/internationales
- Conduire un projet à l'international.

Les + de la formation

Le parcours MultiTÆC permet aux étudiant.e.s de poursuivre l'étude de trois langues étrangères* tout en acquérant des connaissances en matière de médiation interculturelle (maîtrise des codes culturels etc.), d'économie culturelle (tourisme, musées, médias, communication internationale, arts, patrimoine...) et en consolidant des compétences en traduction de et vers le français, mais également d'une langue étrangère à une autre, dans un contexte multilingue.

*Tout.e étudiant.e souhaitant intégrer le parcours MultiTÆC mais n'ayant jusqu'alors étudié que 2 langues étrangères pourra commencer l'italien en initiation.

Dimension internationale

La place des langues étrangères dans le Master induit l'internationalisation des formations: un semestre obligatoire à l'étranger; participation de formateurs d'universités étrangères partenaires; double diplomation en partenariat avec l'Université de Bergame Master "Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione internazionale".

Organisation

Stages

Stage : Obligatoire

Durée du stage : 5 à 6 mois (S4)

Stage à l'étranger : Possible

Durée du stage à l'étranger : 5 à 6 mois

Plusieurs projets tutorés multilingues sont proposés aux étudiant.e.s du parcours, en M1 comme en M2 :

- projet de sous-titrage (S1),
- projet de doublage (S3),
- projet en traduction assistée par ordinateur (S3).

Dans le cadre du parcours MultiTÆC, les étudiant.e.s devront obligatoirement effectuer un stage de 5 ou 6 mois au S4 et une mobilité internationale au S2. Ils/elles sont vivement incité.e.s à effectuer ceux-ci dans une structure (entreprise, organisation, association, structure culturelle etc.) à l'étranger.

Stages

Intitulé : Stage

Durée : 5 à 6 mois

Période : Janvier

Période : Février

Période : Mars

Période : Avril

Période : Mai

Période : Juin

Période : Juillet

Période : Août

Types de missions

Ce stage constitue l'unique unité d'enseignement du semestre 4. Il dure 5 à 6 mois et est l'occasion pour les étudiant.e.s de mettre en pratique les connaissances

acquises durant les semestres précédents (tant au plan linguistique qu'au plan de la connaissance du tissu économique, de l'interculturalité, de la médiation, des outils propres à la traduction etc.) et de s'interroger sur une thématique d'ordre civilisationnel, en lien avec l'interculturalité et/ou l'économie culturelle.

Il donne lieu à la rédaction d'un mémoire de recherche.

Admission

Conditions d'admission

Le parcours MultiTÆC s'adresse à des diplômé.e.s de Licence ayant :

- des compétences solides en langues étrangères dès l'entrée en master (B2/C1 selon les langues) dans les langues de spécialité (LVA et LVB, voire en LVC), et ce dans les 5 compétences langagières (compréhension écrite/orale, production écrite/orale et interaction) ;
- une bonne connaissance des aspects civilisationnels et culturels des aires linguistiques étudiées ;
- des compétences en traduction (écrite et orale).

Cette formation est également accessible aux adultes qui désirent reprendre des études (salariés, demandeurs d'emploi...) titulaires du diplôme requis ou bénéficiant d'une validation d'acquis (VAPP, VAE). **# En savoir plus...**

Pour qui ?

Ce parcours intéressera tout particulièrement les étudiant.e.s issu.e.s de formations bi- ou trilingues (par exemple : Licence Langues Étrangères Appliquées, Licence bi-langues etc.) qui ne souhaitent pas s'orienter vers le monde des grandes entreprises ou du commerce international mais plutôt vers le monde de la culture, du patrimoine, des relations internationales, de la communication des organisations, des associations etc.

Capacité maximum

25 étudiant.e.s en M1

25 étudiant.e.s en M2

Et après

Poursuite d'études

Au-delà du master, une poursuite d'études est envisageable au niveau doctoral en civilisation contemporaine, grâce à l'adossment du parcours à deux laboratoires de l'Université de Poitiers :

- Mémoires, Identités et Marginalités dans le Monde Occidental (MIMMOC, EA 3812)
- et Centre de Recherches Latino-Américain (CRLA)

Passerelles et réorientation

Sur examen des dossiers.

Insertion professionnelle

Communication (ROME : E1103)

- Assistant.e de communication, des relations presse/publiques
- Chargé.e de communication (culture et/ou événementiel), de communication externe/interne/online/web
- Chargé.e des relations extérieures, des relations presse, des relations publiques, des relations publiques digitales
- Chef du service d'information et de communication
- Coordonnateur.trice des relations internationales
- Responsable de communication externe/interne
- Responsable de la communication
- Responsable de l'information et de la communication
- Responsable des relations extérieures/internes
- Webmaster chargé.e de communication

Traduction (ROME : E1108)

- Traducteur.trice technique
- Promotion du tourisme local (ROME : G1102)
- Chargé.e de mission tourisme, de promotion du patrimoine, de promotion du tourisme local, de promotion touristique, de valorisation de sites touristiques
 - Chef de projet de promotion touristique
 - Chef de projet tourisme
- Médiation sociale et facilitation de la vie en société (Code ROME : K1204)
- Médiateur.trice interculturel.le
 - Chargé.e de médiation interculturelle
- Développement local (ROME : K1802)
- Développeur.se culturel.le
 - Chargé.e de développement culturel

Lieu(x)

Poitiers-Campus

Infos pratiques

Contacts

Responsable du parcours

Sylvaine Faure

+33 5 49 45 32 42

sylvaine.faure@univ-poitiers.fr

Autres contacts

Secrétariat : # masters.ll@univ-poitiers.fr

Laboratoire(s) partenaire(s)

Mémoires, Identités et Marginalités dans le
Monde Occidental (MIMMOC, EA 3812)

<http://mimmoc.labo.univ-poitiers.fr/>

Centre de Recherches Latino-Américain (CRLA)

<http://crla-archivos.labo.univ-poitiers.fr/>

Programme

Organisation

La formation comporte quatre semestres, dont un semestre de mobilité d'études à l'international au semestre 2 et un stage au semestre 4 (5 à 6 mois).

Chaque semestre (1 à 3) comporte trois unités d'enseignement (UE) :

- UE1 : tronc commun de la mention Langues Étrangères Appliquées (méthodologie, pratique des langues vivantes A et B, théories culturelles, relations internationales...)
- UE2 : aux langues vivantes et connaissance des aires linguistiques étudiées (patrimoine culturel, communication avec les médias et dans l'événementiel, relations internationales)
- UE3 : économie culturelle et de la médiation interculturelle

Mode full (title / type / CM / TD / TP / credits)

M1 Multilinguisme, traduction appliquée et économie culturelle

Semestre 1

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE1 : Tronc commun - Enseignements fondamentaux	UE	46h	46h		12 crédits
Techniques de communication : Webmarketing	EC	10h	10h		
Méthodologie de gestion des projets - CM	EC	3h			
Projet professionnel : faire son entrée dans le monde du travail	EC	4h			
Stratégies des entreprises et organisations	EC	10h	5h		
Géopolitique	EC	12h			
Interculturalité, théorie culturelle et modèles analytiques (ITCMA)	BLOC				
ITCMA : Cours magistral en LVA	EC				
Interculturalité, cultural theory and analytical models	EC	8h			
Interculturalidad, teoría cultural y modelos analíticos	EC	8h			
ITCMA : Application en LVA	EC				
ITCMA : Anglais	EC		8h		
ITCMA : Espagnol	EC		8h		
ITCMA : Application en LVB	EC				
ITCMA : Allemand	EC		8h		
ITCMA : Espagnol	EC		8h		
ITCMA : Italien non débutant	EC		8h		
ITCMA : Portugais	EC		8h		
ITCMA : Russe non-débutant	EC		8h		
ITCMA : Application en LVC	EC				
ITCMA : Allemand	EC		8h		
ITCMA : Italien non débutant	EC		8h		

ITCMA : Portugais	EC	8h		
ITCMA : Russe non-débutant	EC	8h		
ITCMA : Français pour étudiants allophones	EC	8h		
ITCMA : Italien débutant	EC	8h		
UE2 : Mise en situation - Langues et civilisations appliquées et économie culturelle	UE	1h	72h	9 crédits
Patrimoine culturel des aires linguistiques étudiées	BLOC			
Méthodologie	EC	1h		
Patrimoine culturel des aires linguistiques étudiées	EC		24h	
Sous-titrage en LVA, LVB et LVC	EC		6h	
Traduction et méthodologie	BLOC			
Français : Pratique de l'argumentation	EC		10h	
Multilinguisme et économie culturelle	BLOC			
Economie culturelle et multilinguisme	EC		12h	
Autour de la traduction : Pratiques de la Traduction professionnelle	EC		20h	
Un cours d'un autre parcours de la mention LEA, de la mention Sciences du Langage ou d'une autre mention	EC		12h	
UE3 : Pratique des langues	UE	2h	48h	9 crédits
Méthodologie de l'interprétation	EC	2h		
Langue vivante A	EC			
Anglais	EC		10h	
Espagnol	EC		19h	
Langue vivante B	EC			
Allemand	EC		19h	
Espagnol	EC		19h	
Italien	EC		19h	
Portugais	EC		19h	
Russe non-débutant	EC		19h	
Langue vivante C	EC			
Allemand	EC		19h	
Italien	EC		19h	
Portugais	EC		19h	
Russe non-débutant	EC		19h	
Français pour étudiants allophones	EC		19h	
Italien débutant	EC		19h	

Semestre 2

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE1 : Mobilité d'études internationales	UE				30 crédits

M2 Multilinguisme, traduction appliquée et économie culturelle

Semestre 3

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
--	--------	----	----	----	---------

UE1 : Tronc commun - Enseignements pratiques	UE	2h	36h	9 crédits
Préparation au stage	EC	2h		
Conférences professionnelles	EC			
Pratique des langues en milieu professionnel	EC			
Pratique de la Langue vivante A	EC			
Anglais	EC		12h	
Espagnol	EC		12h	
Pratique de la Langue vivante B	EC			
Allemand	EC		12h	
Espagnol	EC		12h	
Italien non débutant	EC		12h	
Portugais	EC		12h	
Russe non-débutant	EC		12h	
Pratique de la Langue vivante C	EC			
Allemand	EC		12h	
Italien débutant	EC		12h	
Italien non débutant	EC		12h	
Français pour étudiants allophones	EC		12h	
Portugais	EC		12h	
Russe non-débutant	EC		12h	
UE2 : Mise en situation - Economie culturelle et relations internationales	UE	10h	70h	9 crédits
Europe et monde - Enjeux économiques et politiques contemporains (EEPC)	BLOC			
EEPC : Langue vivante A	BLOC			
EEPC : Anglais	EC	10h		
EEPC : Espagnol	EC		10h	
EEPC : Langue vivante B	BLOC			
EEPC : Allemand	EC		10h	
EEPC : Espagnol	EC		10h	
EEPC : Italien non débutant	EC		10h	
EEPC : Portugais	EC		10h	
EEPC : Russe non-débutant	EC		10h	
EEPC : Langue vivante C	EC			
EEPC : Allemand	EC		10h	
EEPC : Italien débutant	EC		10h	
EEPC : Italien non débutant	EC		10h	
EEPC : Français pour étudiants allophones	EC		10h	
EEPC : Portugais	EC		10h	
EEPC : Russe non-débutant	EC		10h	
Relations et communications internationales (ReCI)	BLOC			
ReCI : Langue vivante A	EC			
ReCI : Anglais	EC		10h	
ReCI : Espagnol	EC		10h	
ReCI : Langue vivante B	EC			
ReCI : Allemand	EC		10h	
ReCI : Espagnol	EC		10h	

ReCI : Italien non débutant	EC	10h	
ReCI : Portugais	EC	10h	
ReCI : Russe non débutant	EC	10h	
ReCI : Langue vivante C	EC		
ReCI : Allemand	EC	10h	
ReCI : Italien débutant	EC	10h	
ReCI : Italien non débutant	EC	10h	
ReCI : Français pour étudiants allophones	EC	10h	
ReCI : Portugais	EC	10h	
ReCI : Russe non débutant	EC	10h	
Economie culturelle	BLOC		
Médiation interculturelle	EC	10h	
Lieux de mémoire et empreintes culturelles	EC	10h	
Un autre cours d'un autre parcours de la mention LEA, de la mention Sciences du langage ou d'une autre mention	EC	10h	
UE3 : Pratiques multilingues	UE	25h	12 crédits
Interprétation multilingue	EC		
Industrie de la langue et traduction assistée par ordinateur	EC	10h	
Atelier d'écriture multilingue	EC	10h	
Doublage : projet tutoré	EC	5h	

Semestre 4

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE1 : Stage et mémoire de recherche	UE				30 crédits

UE = Unité d'enseignement

EC = Élément Constitutif